

顺应论视角下的字幕翻译

——以《布莱克书店》为例

刘柳贝

(乐山师范学院 四川 乐山 614000)

【摘要】随着中国与世界的跨文化交流越来越频繁,外文电视剧吸引了越来越多的中国观众,字幕翻译的重要性愈加显著。顺应论强调语言的选择,而翻译的过程即是一个选择的过程,每一个字、词、句的选择都会影响最终呈现出的效果。为提升字幕翻译的质量,本文提出字幕翻译不仅仅要考虑英汉文化差异,将一些表达转化为汉语固有表达便于观众理解,还需要考虑字幕对故事中人物形象的塑造,以及在特定故事情境下人物该使用何种语言。

【关键词】字幕翻译;顺应论;翻译方法

一、字幕翻译研究历程

在1960年,Cinéma et traduction发表于杂志Babel,成为了影视翻译研究的起点。在1982年,Christopher Titford首次提出了“受限翻译”,他认为字幕的时空限制制约了字幕翻译。在此基础上,Roberto Mayoral, Dorothy Kelly, Natividad Gallardo(1988)将制约影视翻译的因素分为了六种:时间因素、空间因素、音乐因素、图像因素、语音因素和口语因素(杨森,2011:114)。

我国最早的字幕翻译来自于1948年长春电影制片厂的译制片制作。麻争旗(1997:81-84)提出影视翻译的基本原则是:“口语化、人物性格化、情感化、句型化、通俗化”。李运兴从三个方面:时间和空间制约、信息功能、文化因素分析了字幕翻译的特点并总结了相应的翻译策略。上述影视翻译的研究主要集中在讨论译制片的翻译和配音的策略,而没有缩小到字幕翻译这一更小层次上的问题。

总体来说,国内字幕翻译还集中于目的论、关联理论、功能对等理论上,利用顺应论进行字幕翻译分析的还是少数,而在作者看来,从顺应论的视角出发,会给字幕翻译带来新的活力。

二、顺应论与字幕翻译

(一) 顺应论

1999年,Verschuereen在他的著作《语用学新解》中首次提出了“顺应论”,并详细阐释了它的涵义。他把顺应论分为了四个方面:结构顺应、语境顺应、动态顺应以及意识凸显。语境又分为语言语境和交际语境。其中,语言语境即上下文;交际语境则分为物理世界(时间和空间)、社交世界(交际双方的关系)和心理世界(交际双方的情感、信仰等)。顺应论下语言具有三个特点:变异性、商讨性、顺应性。

(二) 字幕的定义及特点

Henrik Gottlieb(1992:170)认为字幕的定义为将音像制品的口语或书面源文本译成书面目标文本,并将其添加到屏幕底部的过程。它是一种在时间与空间的限制下最大程度传递故事情节、深层文化内涵等意图的辅助工具。

字幕具备以下三个特点:1. 即时性。字幕的即时性并不是绝对的,因为你可以按下暂停,或者拖进度条反复观看。但这样会影响观赏体验,无法流畅地欣赏故事的美,毕竟交际过程是连续的、线性流动的。2. 简单性。由于受到屏幕大小与受众阅读速度的限制,字幕通常来说只有一至两行,并且只会停留几秒钟。过长的字幕会给受众的理解带来困难。3. 口语化。大多数影视都是靠多个人物之间发生的冲突来推进故事发展,所以对话就不可避免的成为了字幕的主要内容,而对话翻译则成为了字幕翻译的核心。

三、字幕翻译过程中的顺应

(一) 对英汉表达的顺应

由于长期的社会发展等因素,英语母语者与汉语母语者形成了不同的民族文化心理,这一点也体现在了语言的使用上。语言是最直观的反映了民族文化心理的载体。汉语母语者长期从事农耕,生活安定,不喜四处漂泊游荡。而这些词句的最大特点就是已经形成了固定的内涵意义以及情感色彩,汉语母语

者可以迅速接收并理解。

在汉语口语中,AAB式结构的词语出现的也很频繁,这种结构可以增加随意性,让话语更加的灵活。例如:

M: I mean, it's not a bad life after all. (我想说我过得挺好的)

Obviously, there's the cooking, the cleaning, doing the accounts, making the cheese, scraping the beds. (做饭 扫扫地 算算帐 做点奶酪 整理下床)

这是曼尼在对心理医生描述的自己平常的生活。在心理咨询中,心理医生会营造出让来访者感到放松与舒适的氛围与环境。而曼尼在这种环境下的心理便会十分的放松,而ABB式的词语可以很好的传达出这种随意性。

而四字结构是比AAB式结构更加常见的符合汉语母语者心理结构的一种结构。例如:

F: Why am I here wasting my hair on your eyes? (我干吗要在这对牛弹琴)

弗兰做了新发型,想炫耀一下,而两位男士并没有发现。在弗兰指出自己做了新发型后,伯纳德说男人看发型只有一种方法,那就是完全不看。而这里也把两位朋友比作了“牛”,有额外的幽默效果。

(二) 对人物塑造的顺应

话语的基本功能是进行交流,表情达意。而遣词造句还可以体现一个人的认知水平、性格、以及当下的情感等。例如:

M: The woman upstairs wants her 170 pound-a-month ground rent. (楼上那位女士要收170块的房租)

B: She doesn't need any more money. (她才不缺钱呢)
伯纳德嗜书如命,他的文化素养是很高的。而引用诗句可以侧面体现出他的认知水平,帮助完成形象塑造。

参考文献:

[1] Gottlieb, H. 1992. "Subtitles--A New University Discipling." Teaching and Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

[2] Verschuereen, J. Understanding pragmatics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press; Edward Arnold (Publishers) Limited. 2000.

[3] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.

[4] 麻争旗. 论影视翻译的基本原则[J]. 现代传播, 1997(5): 81-84.

[5] 王密卿, 朱慧敏. 从功能对等理论视角探析英文字幕的翻译策略——以《建党伟业》为例[J]. 天津外国语学院学报, 2021(3): 21-29.

[6] 杨森. 华语电影的英文字幕翻译——以电影《风声》为例[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.

作者简介:

刘柳贝(2000.11-), 性别: 女, 民族: 汉族, 籍贯: 四川省眉山市, 职务/职称: 无, 学历: 本科, 研究方向: 翻译。